

**SOBRE LA LIBERTAD
Y LA IGUALDAD**

ISAIAH BERLIN

**SOBRE LA LIBERTAD
Y LA IGUALDAD**

Edición de Henry Hardy

Traducción de
Roberto Ramos Fontecoba

PÁGINA INDÓMITA

Títulos originales:
«The Concise ‘Two Concepts of Liberty’» (1958),
«Liberty» (1962) y «Equality» (1956)

© de «Dos conceptos de libertad.
Una versión concisa: lo que Isaiah Berlin dijo
el 31 de octubre de 1958»,
The Trustees of the Isaiah Berlin Literary Trust, 2014
© de «La libertad», Isaiah Berlin, 1995
© de «La igualdad», Isaiah Berlin, 1956
© de la edición de los textos en inglés,
Henry Hardy, 1978, 1995, 2014
© de la traducción, Roberto Ramos Fontecoba
© de la presente edición, PÁGINA INDÓMITA, S.L.U.
Providencia 114 bis, 4º 4ª. 08024 Barcelona
www.paginaindomita.com

Diseño de cubierta y composición: Ángel Uzkiانو
Ilustración de cubierta: Fernando Vicente
Impresión y encuadernación: Romanyà Valls
Primera edición: abril de 2022

Todos los derechos reservados

ISBN: 978-84-123847-3-4
Depósito legal: C-148-2022

ÍNDICE

Nota a la presente edición

9

Dos conceptos de libertad.

Una versión concisa: lo que Isaiah Berlin dijo
el 31 de octubre de 1958

11

La libertad

71

La igualdad

81

Índice onomástico

130

NOTA A LA PRESENTE EDICIÓN

Ofrecemos en este volumen una selección de ensayos en los que Isaiah Berlin aborda los dos conceptos centrales de la teoría política: la libertad y la igualdad.

El primero de los textos, «Dos conceptos de libertad. Una versión concisa: lo que Isaiah Berlin dijo el 31 de octubre de 1958», fue publicado por primera vez en la segunda edición (ampliada) de la obra póstuma del autor *Political Ideas in the Romantic Age: Their Rise and Influence on Modern Thought*, Princeton University Press, Nueva Jersey, 2014.

El segundo ensayo, «La libertad», fue preparado por Isaiah Berlin para su aparición, el 11 de febrero de 1962, en un film de la Associated Television sobre la libertad de expresión (el primero de cinco programas de la serie *The Four Freedoms*). El texto fue publicado originalmente en Ted Honderich (ed.), *The Oxford Companion to Philosophy*, Oxford University Press, Oxford, 1995, y fue incluido después en la antología póstuma de

Berlin *The Power of ideas*, Pimlico/Princeton University Press, Londres/Nueva Jersey, 2000 (2ª ed. Princeton University Press, Nueva Jersey, 2013, publicada en castellano por Página Indómita).

Por último, «La igualdad» fue publicado por primera vez en *Proceedings of the Aristotelian Society*, vol. 56, 1956, y fue incluido más tarde en la antología de Berlin *Concepts and Categories: Philosophical Essays*, Hogarth Press, Londres, 1978 (2ª ed. Princeton University Press, Nueva Jersey, 2013).

Los textos, como es habitual en los escritos de Isaiah Berlin, han sido editados por Henry Hardy. Y salvo el ya publicado por Página Indómita, han sido nuevamente traducidos al castellano para la ocasión.

DOS CONCEPTOS DE LIBERTAD

**Una versión concisa: lo que Isaiah Berlin
dijo el 31 de octubre de 1958**

La conferencia inaugural de Isaiah Berlin como profesor Chichele de Teoría Social y Política en la Universidad de Oxford, conferencia que lleva por título «Dos conceptos de libertad», tiene su origen inmediato en el texto aquí incluido. Fue pronunciada y publicada en 1958,¹ y desde su aparición ha sido el escrito más discutido y cuestionado del autor. Hay partes de ella que han dado lugar a muy distintas interpretaciones, y hay partes (en ocasiones las mismas) que han sido consideradas poco convincentes, ambiguas, inconsistentes, equívocas o poco claras, a pesar de la indudable claridad de la prosa de Berlin.

Por fortuna, se conservan varios borradores de la conferencia. Como suele suceder con los textos que han sido reelaborados unas cuantas veces antes de su publicación (especialmente cuando tienen su origen en una

1. I. Berlin, *Two Concepts of Liberty*, Clarendon Press, Oxford, 1958.

lectura pública, como en este caso), los primeros borradores, a pesar de estar menos pulidos y tener una prosa menos elegante, pueden arrojar una luz muy útil sobre el significado de los posteriores, ya que las ideas que contienen se expresan a veces de manera más simple y directa, con menos matices, defensas y digresiones. Una versión posterior, vista a través del prisma de una previa, puede tener más sentido que cuando se la lee de manera aislada, o incluso tener un sentido distinto. Y esto es especialmente cierto en el caso de un puntillista filosófico como Berlin, un impresionista intelectual que, en su trabajo posterior, tiende a comunicar sus pensamientos mediante una dispersión retórica acumulativa y a menudo repetitiva, antes que con una exposición sencilla, sobria y rigurosa, basada en explícitos pasos lógicos.

Ello es indudable en la conferencia que nos ocupa, razón por la que he incluido gran parte del material previo en el apéndice a La traición de la libertad (antología compuesta de conferencias que, a su vez, se basan en el texto del presente volumen)² y he publicado la mayor parte del resto en la Isaiah Berlin Virtual Library.³

2. *Id.*, *Freedom and its Betrayal: Six Enemies of Human Liberty*, 2.^a ed., Princeton University Press, Princeton (Nueva Jersey), 2014.

3. https://berlin.wolf.ox.ac.uk/published_works/tcl/.

Una de las versiones conservadas del escrito se diferencia de todas las demás por estar condensada y preparada para ser leída en público — contiene subrayados y marcas enfáticas para guiar al orador—. Apenas llega a la mitad de la extensión del texto publicado en Sobre la libertad,⁴ y no solo tiene un ritmo, un tono y un estilo propios, sino que en ocasiones expresa las ideas de Berlin de manera más mordaz que sus escritos más pausados. Por eso se publica aquí, con la esperanza y la creencia de que iluminará a los intérpretes de la clásica descripción que Berlin hizo de su liberalismo pluralista.

HENRY HARDY

4. *Id.*, *Liberty*, Oxford University Press, Oxford, 2002.

Señor vicerrector:

Si los hombres nunca discrepasen sobre los fines de la vida, si nuestros ancestros hubiesen permanecido en el Jardín del Edén sin verse perturbados, los estudios a los que se dedica la Cátedra Chichele de Teoría Social y Política difícilmente podrían haberse concebido. No en vano, los estudios políticos nacen de la discordia y se nutren de ella. Esto puede ponerse en duda. Podría decirse que incluso en una sociedad de anarquistas santos, en la que no tuviese cabida lugar ningún conflicto sobre los fines últimos, podrían surgir todavía los problemas políticos (por ejemplo, los relativos a cuestiones constitucionales o legislativas). Pero tal objeción se basa en un error. Donde hay acuerdo sobre los fines, las únicas cuestiones pendientes son las que atañen a los medios, y estas no son cuestiones políticas, sino técnicas, es decir, susceptibles de ser zanjadas por expertos científicos, como ocurre con las discusiones entre ingenieros o doc-

tores; quizá incluso podrían ser zanjadas por máquinas. Por eso quienes depositan su fe en algún fenómeno inmenso que transforme al mundo, como el triunfo universal de la razón o la revolución proletaria, deben creer que todos los problemas políticos y morales pueden ser convertidos en problemas meramente tecnológicos. Ese es el significado de la famosa y profética frase sobre «reemplazar el gobierno de los hombres por la administración de las cosas».⁵ Tal perspectiva es llamada utópica por quienes piensan que especular sobre esa condición de perfecta armonía social no es más que el juego de una imaginación ociosa. No obstante, a pesar de toda la seria atención que los pensadores profesionales de los países angloparlantes prestan a los problemas fundamentales de la política, si alguien procedente de Marte visitase hoy cualquier universidad británica (o estadounidense), tal vez se le podría perdonar el que tuviese la impresión de que los miembros de esas universidades ya han alcanzado algo muy similar a ese estado inocente e idílico del que hablamos.

5. F. Engels, *Anti-Duhring* (1877-1878), en Karl Marx y Friedrich Engels, *Werke*, Berlín, 1956-1983, vol. 19, p. 195. Cf. H. de Saint-Simon, «Lettres de Henri Saint-Simon à un Américain», octava carta, en *L'Industrie* (1817), vol. 1, pp. 182-191; *Oeuvres de Saint-Simon et d'Enfantin*, París, 1865-1878, vol. 18. [He corregido las citas directas de Isaiah Berlin allí donde ha sido posible; en tales casos, la fidelidad a su texto parecía más engañosa que esclarecedora.]